



ANTON ΤΣΕΧΩΦ

1

Ο ΠΑΧΥΣ ΚΑΙ Ο ΑΔΥΝΑΤΟΣ

Anton Cehof /  
I shëndoshi dhe i dobëti

Anton Tsexof  
U shëndoshi dhe i dobëti  
Глизна и Глизна

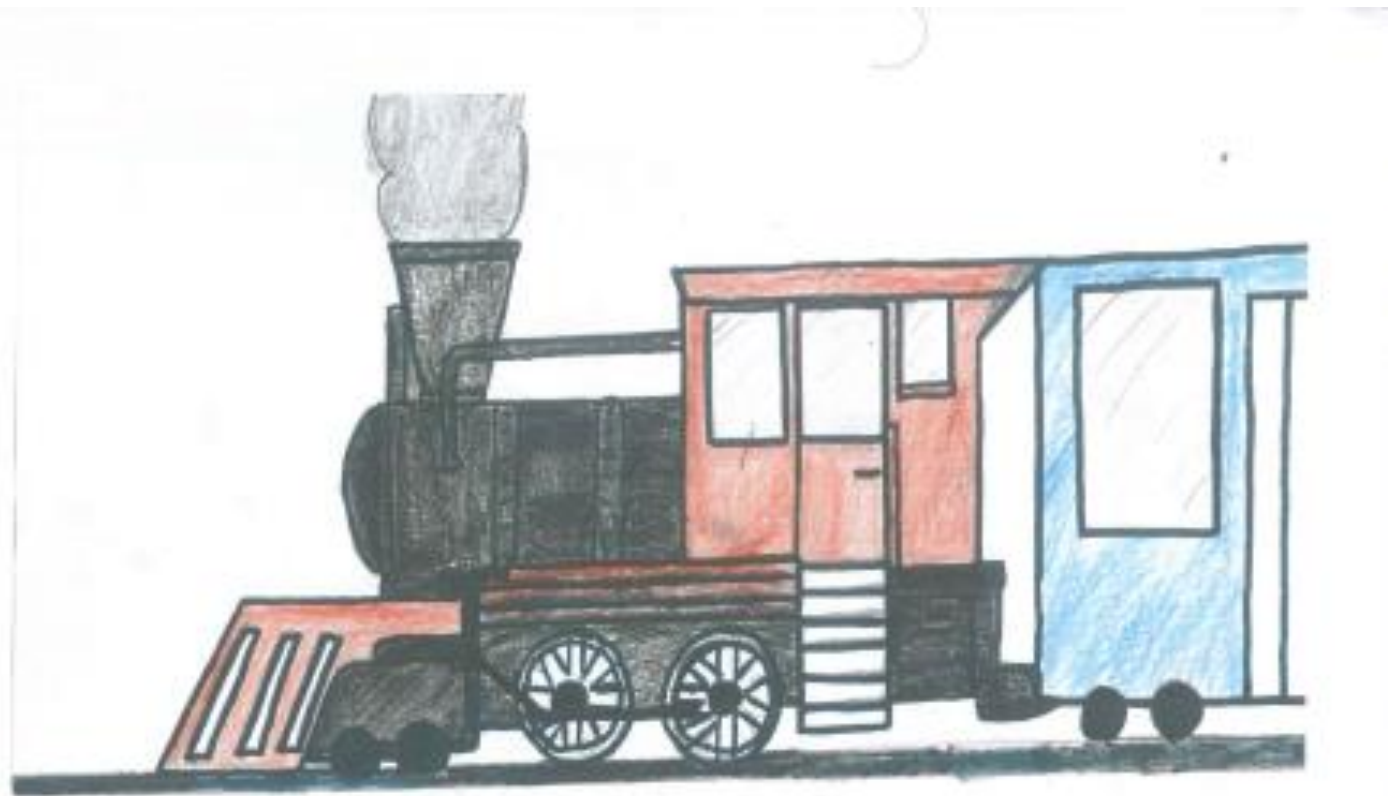
Глизна и Глизна

АНТОН ЧЕХОВ

ТОЛСТЫЙ ТОНКИЙ







Στον σιδηροδρομικό σταθμό του Τσάρου Νικολάου  
συναντήθηκαν δυο φίλοι.

Ένας Παχύς και ένας Αδύνατος.

Në stacionin hekurudhor Çar Nikola  
u takuan dy shokë.

Një i shëndoshë dhe një i dobët.

Në stacionin hekurudhor Çar Nikola  
u takuan dy shokë.

Një i shëndoshë dhe një i dobët.

Երկարացարե Կարաբէրի՛ն Զարոն Երկար,   
 Դարբարեքե արտ ընկերեք:   
 Ժեղճ էտ ծեղե Եւ Երկար:

На вокзале Николоевской железной  
дороги встретились два приятеля один:  
толстый, другой тонкий

Ο Παχός μόλις είχε γευματίσει στον σταθμό.

Τα χείλη του γυάλιζαν σαν ώριμα βύσσινα.

I shëndoshi sapo kishte ngrënë  
drekë në stacion.

Buzët e tij shkëlqenin si qershi  
të pjekura.

I shëndoshi sapo kishte ngrënë  
drekë në stacion.

Buzët e tij shkëlqenin si qershi  
të pjekura.

Толстой только что пообедал на вокзале  
губы его блистали как спелые вишни

Толстой только что пообедал на вокзале  
губы его блистали как спелые вишни



Ο αδύνατος κατέβηκε από το βαγόνι φορτωμένος με βαλίτσες.

Πίσω του φαινόταν μια αδύνατη γυναίκα, η γυναίκα του,

και ένα ψηλό αγόρι, ο γιός του.

I dobëti zbriti nga vagoni i ngarkuar  
me valixhe.

Pas tij ishte një grua e dobët gruaje e tij.  
dhe një djalë i gjatë djali i tij

Η δολιχίτι χβρίτι nga vagoni i ngarkuar me valixhe.  
Pas tij ishte një grua e dobët gruaje e tij  
dhe një djalë i gjatë djali i tij

Έκτωρ θαδωρητέρας πιασέν & κωφ  
φωφρέρ:

Έρε κωφωρδ δρ Έκτωρ φρέ ερ! Έρε φρέ,  
α ρωρδρωκωυφ φρε Έρε κωφρέ:

Тонкий же только что вышел из вагона и  
был извучен чемаданами.  
из-за его спины выглядывала женщина его  
жены и высокий ларень, его сын







«Πορφύρη! Εσύ! Αγαπητέ μου, αγαπητέ μου! Πόσα χρόνια πέρασαν!»

Φώναξε, ο Παχός.

"Porfira! Ti! E dashura ime, e dashura ime!

Sa vite kanë kaluar!

Thirri, njeriu i shëndoshë.

"Porfira! Ti! E dashura ime, e dashura ime!

Sa vite kanë kaluar! Thirri njeriu i shëndoshë.

«Πορφύρη! Εσύ! Αγαπητέ μου, αγαπητέ μου! Πόσα  
χρόνια πέρασαν! Θύμωσε ο Παχός»

«Порфирий! Ты ли это! Любимый мой, любимый мой!  
Сколько лет прошло!»  
крикнул, толстый



«Έλα Χριστέ και Παναγιά! Μίση! Παιδικέ μου, φίλε!»

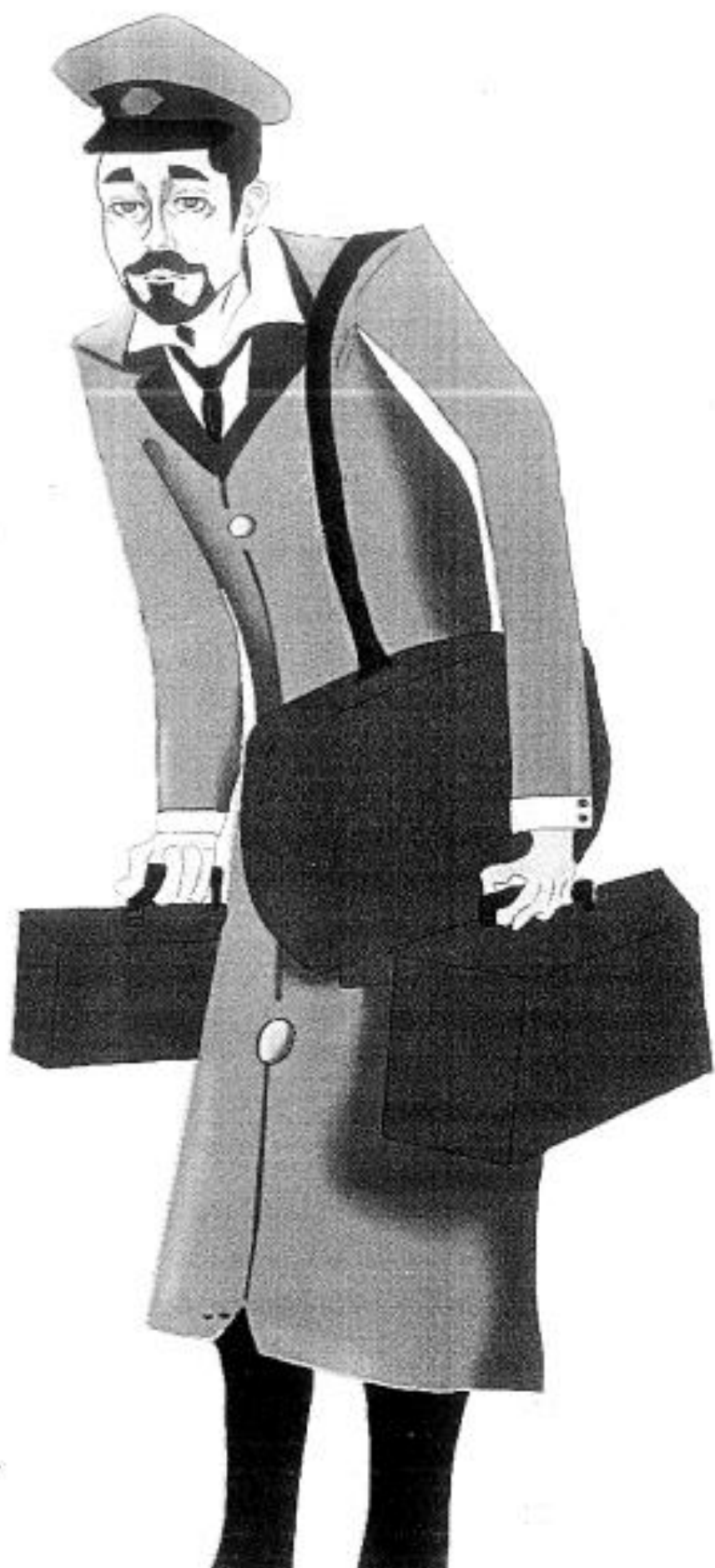
Είπε ο Αδύνατος.

"Eja Krisht dhe Zot! Gjysma!  
Fëmijët e mi, shok!"  
Tha i dobëti

"Eja Krisht dhe Zot! Gjysma!  
Fëmijët e mi, shok!"  
Tha i dobëti

«Ужъ Скупну Фруцну! У-р-р-р!»  
«Далеко-р-р-р!» «Ужъ Ех-р-р-р!»

<<ΠΡΙΑΝ ΚΙΣΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ Η ΣΒΑΤΑ ΜΑΡΙΑ!  
ΜΙΣΙΑ! ΦΡΥΓ ΜΟΥ, ΔΕΙΤΣΤΒΑ >>  
СКАЗЛІ ТОМКИЇ



Αγκαλιάστηκαν τρεις φορές με μάτια δακρυσιμένα.

U përqaftuan tre herë me sy të përlotur.

U përqaftuan tre herë me sy të përlotur.

У нас было три объятия с полными глазами  
и слезами:

Обнялись трижды с глазами полными слезами

«Από πού έρχεσαι; Τι έκπληξη! Πώς είσαι;

Πλούσιος; Παντρεμένος;» Ρώτησε ο Αδύνατος.

«Εγώ παντρεύτηκα.....Να η γυναίκα μου, η Λουίζα και ο γιός μου, ο Ναθαναήλ.»

" Nga erdhe? Çfarë surprize! Si je?"

I pasur? I martuar? Pyeti i dobëti.

" Jam martuar..... Këtu është gruaje imeja.  
Luiza dhe djali im, Natanaeli.

" Nga erdhe? Çfarë surprize! Si je?"

I pasur? I martuar? Pyeti i dobëti.

" Jam martuar ... Kështu është gruaje imeja.

Luiza dhe djali im, Natanaeli.

« Περικλήριζε είν φασόν: Πέρε φασόν μεν φέρε!»

Πέρε ζέρε: Ζωροουφ: Υδουτέωφωφ: ss ζωροφωφ

έρταρε:

« είν μεν φασόν... με φασόν, φέρε, ζωροφωφ

ε φασόν ζωροφωφ: ss

«Откуда ты идёшь; какой сюрприз! Как ты;  
богат; женат;» спросил тонкий  
я уже женился... Это моя жена Луиза и  
мой сын Натанайл





«Χα, χα, χα! Πώς περνάς, φίλε; Υπηρετείς ακόμα; Πού;»

Ρώτησε ο Παχύς.

«Ха, ха, ха! Si ja kalon shoku? A shërben akoma?  
Ku?»

PËteti i shëndoshi.

«Ха, ха, ха! Si ja kalon shoku? A shërben  
akoma? Ku?»

PËteti i shëndoshi.

«Ха-ха, ха, ха! Ну, как живешь, друг?  
Пока служишь; Где?»

Спросил толстый.

«Ха-ха-ха! Ну, как живешь, друг?  
Пока служишь; Где?»  
спросил толстый.

«Πήρα μετάθεση για εδώ. Έχω και το παράσημο Στανισλάβ!»

Απάντησε ο Αδύνατος.

«Εσύ έγινες σύμβουλος; Ε;»

«Jam transferuar këtu. Kam edhe medaljen Stanislava!»  
«U përgjigj i dobëti.»

««Ti u bëre konsulltant? A?»»

«Jam transferuar këtu edhe medaljen  
Stanislava!» U përgjigj i dobëti.

««Ti u bëre konsulltant?»»

«A tu kujtohet kështu qyteti i fshatit: ku është në këmbë?»

«Kujtohet qyteti i fshatit?»

«Kujtohet qyteti i fshatit?»

«A tu kujtohet qyteti i fshatit?»

««Взят перевод слова. Ещё у меня есть медаль  
СТАНИСЛАВА!»

«ОТВЕТИЛ ТОНКИЙ»

««ТЫ СОВЕТНИКОМ СТАЛ; А?»»

«Όχι, αγαπητέ μου, ανέβα πιο ψηλά.

Έγινε μυστικός σύμβουλος.

Έχω δυο παράσημα.»

Απάντησε ο Παχύς.

«Jo i dashur, shko me lart. U bëra këshilltar i  
fshettë, kam dy gmime.»

U pergjigj i shëndoshi.

«Jo i dashur, shko me lart. U bërt këshilltar  
i fshettë, kam dy gmime.»

U pergjigj i shëndoshi.

«Не упрямь. Уй бер парфюжёр:

Фарфюр кем брже-фур фаржур:

Брже-фур-фур не брже:

Фур-фур-фур-фур:

«НЕТ, ЛЮБИМЫЙ МОЙ, БЕРИ ВЫШЕ Я УЖЕ ЯО

ТАЙНОГО СОВЕТНИКА

ИМЕЮ АВЕ МЕДАЛИ

ОТВЕТИЛ ТОЛСТЫЙ

Ο αδύνατος χλώμιασε. Το πρόσωπο του παραμορφώθηκε.

Το σώμα του καμπούριασε, στένεψε.

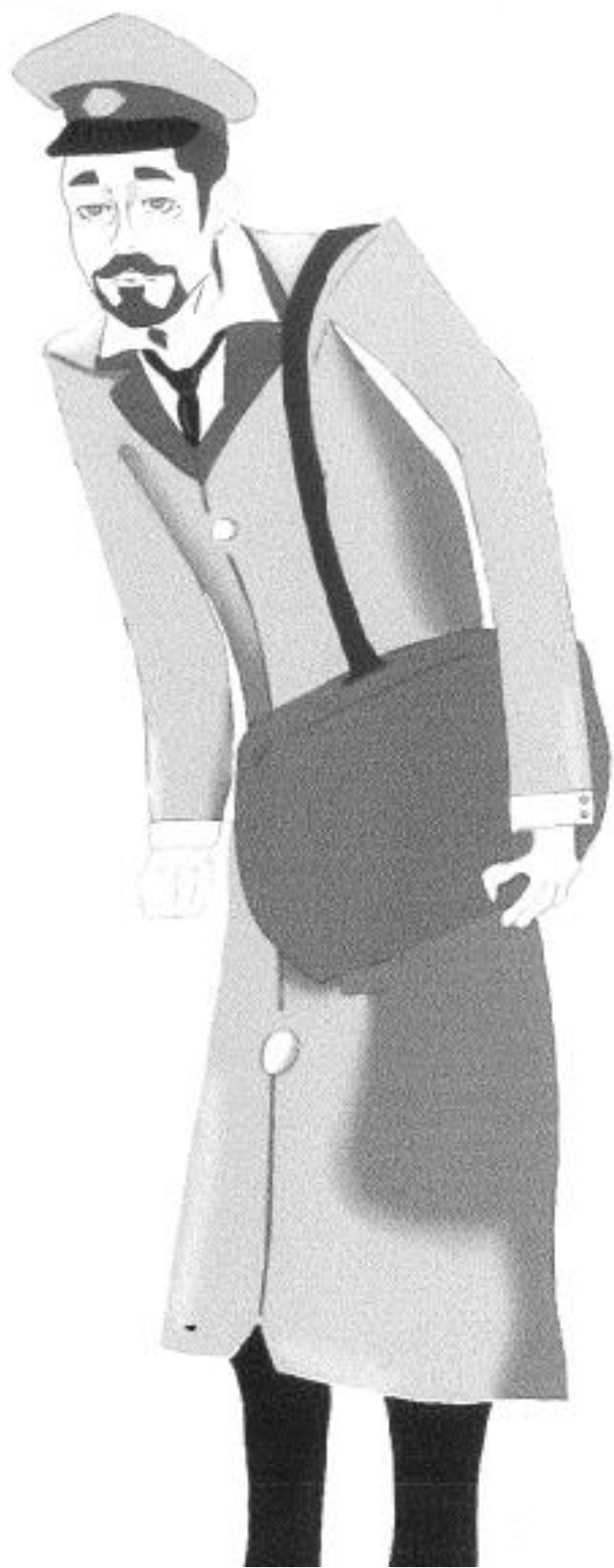
I dobeti u zbeh. Fytira e tij u deformuar.

Tëpër i tij u përku, u ngushtua.

I dobeti u zbeh. Fytira e tij u deformuar.  
Tëpër i tij u përku, u ngushtua.

Κόκκινα φιλικά μαγικά: Έρι 76590 Σελήτι 4π:  
Έρι Σαράβλι 43446 Σα: Έλιμαζαφ:

ТОНКИЙ ПОБЛЕДНЕН .ЕГО ЛИЦО ИСКРИВИЛОСЬ.  
ЕГО ТЕЛО, СТОРБИЛАСЬ, СУЗИЛАСЬ.



«Εγώ.....χαίρω πολύ!

Φίλος.....παιδικός και ξαφνικά μεταμορφώνεστε σε έναν τέτοιο άρχοντα!

Χι,χι,χι!»

«Unë.....Jam shumë i lumtur!

Shoku...- i familjesisë dhe besas transformoheni në një zot të tillë!

hi,hi,hi!»

«Unë... jam shumë i lumtur!

Shoku... i familjesisë dhe besas transformoheni në një zot të tillë!

hi,hi,hi!»

«Είπα... γιατί περνούω!»

«Διαβάζω και γράφω... αρέσει να διαβάζω και

γράφω... εφελκυστικά να αγοράζω μελάνι!»

χι-χι-χι!»

«Я... очень рад!

Друзья... детство и вдруг вышли в такие великожизни-и!

хи-хи-хи!»





«Θάνει! Πάψε!

Εγώ και συ είμαστε φίλοι από παιδιά.

Γιατί φέρεσαι έτσι;»

«Hjajt! Ndalo!  
Unë edhe ti jemi miq që nga fëmijëria.  
Pse silllesh kështu?!»

«Hjajt! Ndalo!  
Unë edhe ti jemi miq që nga fëmijëria.  
Pse silllesh kështu?!»

«Хватит! Прекрати!  
Ты и я мы друзья с детства.  
Зачем ты ведёшь себя так?»

«ХВАТИТ! ПРЕКРАТИ!  
? И ТЫ ДРУЗЬЯ С ДЕТСТВА  
ЗАЧЕМ ТЫ СЕБЯ ТАК ВЕДЕШЬ?»



«Τι, εσείς....»

Να ο γιός μου ο Ναθαναήλ.....η γυναίκα μου η Λουίζα.....»

«Ρογ...ju....»

Ja biri im, Nathanaeli.... bashortja ime, Luiza...»

«Ραε...ju....»

Ja biri im, Nathanaeli.... bashortja ime,  
Luiza...»

«Γέγ, γνεφ...»

Γε ξεφρεδ φρεμε εια ξεφρεδ...εδ γελε λουιζα...»

ЧТО ВЫ...

ВОТ МОЙ СЫН НАФАНЭЙЛ... И ЖЕНА ЛУИЗА...»



«Τώρα ήρθε η ώρα να σε αποχαιρετήσω!!!»

Είπε νευριασμένος ο Παχός.

«Tani erdhi momenti për të thënë mirupafshim!!!»  
Tha i nevrikosur, i shëndoshi.

«Tani erdhi momenti për të thënë mirupafshim!!!»  
Tha i nevrikosur, i shëndoshi.

«Tani erdhi momenti për të thënë mirupafshim!!!»  
Tha i nevrikosur, i shëndoshi.

«Сейчас пришло время с тобой попрощаться»  
сказал раздражённый Толстый

Ο Αδύνατος γέλασε σαν Κινέζος «Χι,χι,χι»

Η γυναίκα του χαμογέλασε.

Ο Ναθαναήλ έμεινε ακίνητος.

Ήταν και οι τρεις ευχάριστα κατάπληκτοι.

I dobeti qeshi si kinez «Hi,hi,hi»

Bashortja e tij - buzëqeshi.

Nathanaeli ngeli i palëvizshëm.

Ishin të tre befasiuar këndshëm.

I dobeti qeshi si kinez «Hi,hi,hi»

Bashortja e tij buzëqeshi.

Nathanaeli ngeli i palëvizshëm.

Ishin të tre befasiuar këndshëm.

Ερκερε φηζαρεζ ζηεωφου εδωκε αηη,ηη,ηηss

Ερω φηερε ευφραδ:

Εμειρωηιρε μηζωρεδ δεωφ:

Ερκεφε ζε φηε η ζαρζαερεφ ζηε:

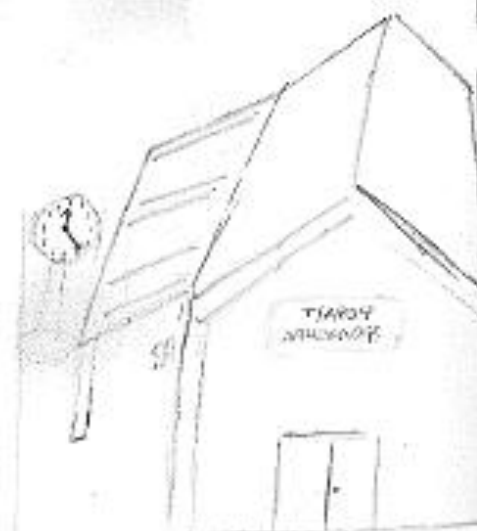
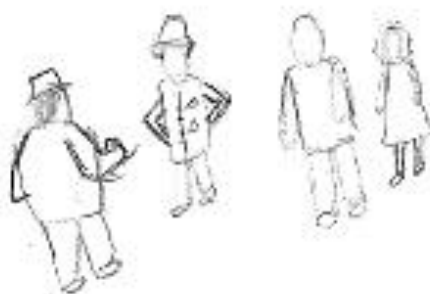
ТОНКИЙ ЗАХИХИКАЛ КИТАЕЦ: ««ХИ-ХИ-ХИ»»

ЖЕНА ЕГО УЛЫБИУЛАСЬ

НАТХАИЛ ОСТАЛСЯ НЕПОДВИЖЕН

Все трое были приятно ошеломлены.





**Ο ΠΑΧΥΣ ΚΑΙ Ο ΑΔΥΝΑΤΟΣ** του Άντον Τσέχωφ διδάχτηκε στο μάθημα της Νεοελληνικής Γραμματείας στη Γ' Γυμνασίου κατά το σχολικό έτος 2022-2023

Υπεύθυνη καθηγήτρια: Βουλγαρίδου Σοφία

Μετάφραση στα αλβανικά: Πέσκου Τζέσα ( Γ2), Μπεκίρι Γκεράλντα(Γ2)

στα αρμένικα :Στεπανιάν Έλεν(Γ2)

στα ρωσικά :Ιωσηφίδου Βερονίκη(Γ1)

Η εικονογράφηση ( όπως παρουσιάζονται οι εικόνες):

Σταθάκης Ηλίας( Γ1) «Άντον Τσέχωφ»

Κωτάνογλου Ραφαηλία(Γ3) «Ο Παχύς»

Κουτούλας Βασίλης(Γ1) «Ο Αδύνατος»

Μήνταιος Κωνσταντίνος(Γ2) «Το τρένο»

Αρουτιουνιάν Άγγελος(Γ3) « Σιδηροδρομικός Σταθμός »

Μπύρου Τριανταφυλλένια(Γ3) «Ο Παχύς»

Παπαδοπούλου Ευαγγελία-Μαρία(Γ2) «Ο Αδύνατος φορτωμένος»

Κουτούλας Βασίλης(Γ1) « Η συνάντηση»

Μπύρου Τριανταφυλλένια(Γ3) «Ο Παχύς»

Παπαδοπούλου Ευαγγελία-Μαρία(Γ2) «Ο Αδύνατος φορτωμένος»

Μπαρδολάρι Χριστίνα (Γ2) « Η Λουίζα και ο Ναθαναήλ»

Παπαδοπούλου Ευαγγελία-Μαρία(Γ2) «Ο Αδύνατος »

Ακόπωβ Ιωάννης(Γ1) «Ο Αδύνατος υποκλίνεται στον Παχύ»

Ακόπωβ Ιωάννης(Γ1) «Η αντίδραση του Παχύ »

Κουτούλας Βασίλης(Γ1)« Μάνα και γιος»

Ακόπωβ Ιωάννης(Γ1) «Η αντίδραση του Αδύνατου»

Μπαρδολάρι Χριστίνα (Γ2) « Η Λουίζα και ο Ναθαναήλ»

Κωτάνογλου Ραφαηλία(Γ3) « Ο Σταθμός»